

A L T R U M A R E

AUTRA MAR

Textes, chants et musiques pour une autre mer

Création 2018, en corse, occitan, français

Norbert Paganelli - Henri-Etienne Dayssol - Gérard Zuchetto

Sandra Hurtado-Ròs - André Rochard - Thierry Gomar



Bonifacio, le 20/04 ; Ajaccio-l'Aghja, 21/04 ; Bastia, 22/04

Abbaye de Valmagne, le 21/06 ; Narbonne, 22/06

ALTRU MARE / AUTRA MAR

Le spectacle :

Spectacle poético-musical

Langues : Corse, Occitan, Castillan, Français

Intervenants :

Norbert Paganelli, poète ; Henri-Etienne Dayssol, poète ; Gérard Zuchetto, auteur, chanteur et compositeur ; Sandra Hurtado-Ròs, chanteuse et compositrice ; André Rochard, musicien poly-instrumentiste ; Thierry Gomar, musicien, percussionniste, vibraphoniste.

Le propos :

Les textes en langue corse de Norbert Paganelli, ceux en français d'Henri-Etienne Dayssol donnent écho aux poèmes en langue occitane de Franc Bardou, Gérard Zuchetto, des troubadours et en castillan dans d'Antonio Machado et Federico Garcia Lorca dans une création musicale originale mêlant instruments traditionnels ou anciens (oud, guiterne, vièle à archet, nei, derbokas, zarb...) et instruments plus actuels tels le clavier et le vibraphone.

Spectacle chanté, parlé et joué à six voix pour porter plus loin les valeurs d'humanisme et de fraternité au sein d'une Méditerranée qui trop souvent se déchire.

Donner à rêver mais aussi à agir pour ne pas trembler devant la montée des intégrismes. A leur façon, les artistes sont les passeurs de ces idées de tolérance, *paratge, convivencia*.

* * * *

Se pourrait-il que la mer, cette mer qui est nôtre soit aussi la leur ?

Eux, à la fois si semblables et si différents !

Les gouttes d'eau ne sont que des gouttes, elles se ressemblent, dit-on communément...

Il n'existe pourtant pas deux gouttes qui soient rigoureusement semblables...

La voici donc cette autre mer que nous souhaitons célébrer : une mer aux multiples facettes où affleure, sous l'apparente diversité des hommes et des cultures, l'unité et la permanence d'un message à redécouvrir et à célébrer.

Son avenir est inscrit dans la logique même de cette démarche qui est de bâtir des ponts, d'emprunter des navires, de semer... même si nous savons tous qu'il faut beaucoup semer pour récolter un peu de ces graines prometteuses de survivance.

Il en fut toujours ainsi.

Inlassablement, nous célébrerons cette mer afin que le jour qui se lève soit un jour nouveau oublieux des vieilles querelles.

Et en ce sens, la poésie et la musique, qui se sont unies depuis la nuit des temps portent les voix multiples de ceux qui croient en l'Humain.

Riche de ses racines, ancrées au profond de chacun de nous mais s'élevant au-dessus de nos têtes, cette création artistique souhaite y contribuer.

* * * *

TROB'ART Productions

Festival Les troubadours chantent l'art roman

Gérard Zuchetto, direction

33(0)608335644 + 33(0)972959046

SIRET 433 648 490 00038 APE : 9001Z

Licence d'entrepreneur de spectacle cat.2/3

N° : 2-1036562 et 3-1036561

N°TVA INTRACOMM. FR 09433648490

Correspondance : BP27- 11110 Coursan

Siège social : 6 rue du Père Bonnet 34000 Montpellier

trobadors.ensemble@wanadoo.fr

<https://festival-trobadorsartroman.fr>

<http://www.art-trobadors.com/>

PRESENTATION DES ARTISTES : LA POÉSIE

Norbert Paganelli :

Il a publié deux premiers ouvrages en langue française : *Soleil Entropique* (Millas Martin éd) et *Sept chants pour l'amnistie* (L'Ecchymose). Il s'est impliqué dans les années 70 au sein de l'Internationale Poétique fondée par André Laude et François Bott qui avait pour dessein d'associer Marx et Rimbaud. Il prit part ensuite au mouvement culturel insulaire en s'investissant dans la création poétique en langue corse. Auteur d'une quinzaine d'ouvrages il a été distingué à de nombreuses reprises : *Premier prix de poésie corse à Santa Teresa di Gallura* (2009) ; *Prix de la création littéraire de la Collectivité Territoriale de Corse* (2014) ; *Prix du livre corse* (2015) ; *Prix Don Joseph Morellini du Conseil départemental de Haute Corse* (2016).

A côté de ses créations personnelles, il n'hésite pas à collaborer à des réalisations collectives : *Petre senza nome/Pierres anonymes*, création de l'Operata culturale (A' Fior di Carta, 2010) ; *A Cerca/La Quête* (A' Fior di Carta, 2012) ; *Tarra d'accolta/Terre d'accueil* (35 auteurs contre le racisme et la xénophobie), A' Fior di Carta, 2015 ; *Parolli in biancu è neru/Paroles en noir et blanc* (bilingue) avec C. Ferrara et A. Di Meglio (Le Bord de l'Eau, 2016) ; *Mi ramentu/Je me souviens* (A' Fior di Carta, 2017). Défenseur d'une poésie de l'oralité, il a fondé avec Henry Etienne Dayssol l'association PERFORMANCE qui a organisé plus d'une trentaine de lectures théâtralisées en Corse et sur le continent.

Il a coordonné la récente anthologie de la poésie corse contemporaine en édition bilingue *Musa d'un populu* (Le Bord de l'Eau) qui rassemble 52 auteurs.

Franc Bardou :

Né à Toulouse en 1965, il écrit en occitan depuis 1989 et collabore à la revue Òc. Il est depuis 2011 le rédacteur en chef de la revue Gai Saber. Auteur d'une thèse de doctorat sur l'œuvre et la pensée de René NELLI (1907-1982), il est membre de l'Académie de Jeux Floraux de Toulouse et de l'Academia Occitana. Auteur de recueils de poèmes tels que *Filh del Cèrç* (1995), prix Paul Forment (1996), *Cant del Cèrç* (1996), *La crida* (2003), *Atlàs londanh* (2006), *L'arbre de mèl* (2010), *Fòc als uèlhs ai set de brasas* (2013), *Lai on non l'esperavas pas* (2013) et d'un manifeste littéraire consigné par les écrivains de sa génération au sein du Movement Descobertista (1998). Sa pratique poétique, traversée par celle des troubadours, s'articule autour du rythme, dans une perspective hallucinatoire ou visionnaire qui ouvre l'imaginaire des textes à tous les possibles, ce qui lui a valu le prix Goudouli de l'Académie du Languedoc « pour l'ensemble de son œuvre poétique » en 2011. Dernières publications aux éditions Troba Vox « *Cançonier d'un temps esperdut* », 2016 et « *Nocturnal d'errança* », 2017.

Henri-Etienne Dayssol : Méridional d'origine il fut un militant de la première heure du renouveau de la langue occitane. Il partage le destin du peuple corse depuis 1982 et c'est à sa manière mais en conscience qu'il anime la vie culturelle de l'Île. C'est un adepte de la scène qui met ses textes en musique et à l'épreuve du partage oral à l'occasion de nombreuses lectures publiques. Son écriture, il la veut accessible, moderne mais enracinée.

Il postule que l'intime est le domaine de la seule vraie communication universellement à même de faire vibrer les âmes à l'unisson et lever les malentendus; s'il est parfois lyrique, son lyrisme est bien pesé et justifié car alimenté par les débats du for intérieur avec la vie.

Henri Etienne DAYSSOL a publié un premier recueil intitulé "Voxpoési" en 2011 chez Colonna Édition, une sélection exigeante parmi ses textes ayant la forme poétique de chansons. Il a apporté sa contribution à diverses publications et livres notamment : "*Moissons d'Automne*" publié en 2012 chez Bord du Lot ; "*Sponda*" en 2013, Nouvelles Rives ; "*Tarra d'Accolta*" en 2015, A Fior di Carta et "*D'imension Féés*" en 2016, Rivière Blanche.

Enfin il a fait paraître : "*Au Labyrinthe des Miroirs*" en 2017 chez Musa Édition, un livre très emblématique de sa démarche d'écriture.

PRESENTATION DES ARTISTES : LA MUSIQUE

Gérard Zuchetto est l'auteur de trois anthologies *Terre des troubadours* avec son CD Rom éponyme, *Le Livre d'Or des Troubadours* (1996-1998), *La Troba, l'invention lyrique occitane des troubadours* (2017), de la collection *Camins de trobar* et de nombreux enregistrements dont *LA TRÒBA*, la grande anthologie chantée complète des chansons de troubadours en 22 CD consacrés à ce répertoire qu'il actualise par une recherche constante.

Fréquentant les poètes René Nelli, Max Rouquette, Max Allier, Roland Pecout, Alem Surre-Garcia... et le compositeur Alphonse Stallaert, Gérard Zuchetto mène une réflexion tout à fait personnelle et originale sur l'interprétation musicale de la poésie contemporaine : *L'hérétique* et *La petite lampe sur la mer* (poèmes de René Nelli et René Depestre ; Michel Rousset, piano), *Lo maucòr de l'unicorn* (Alphonse Stallaert/Max Rouquette/Trio Sonata Concert) tout en continuant son expérimentation sur l'interprétation du Trobar.

Le parcours musical de Gérard Zuchetto est jalonné de plusieurs expériences et spectacles pluridisciplinaires mêlant musiques anciennes aux musiques actuelles à travers notamment ses créations et compositions co-écrites avec Sandra Hurtado-Ròs : *Flamenca !* (2003), balade occitane d'après le manuscrit médiéval original de la B.M. de Carcassonne et *Na Loba* (2007), un conte musical retraçant l'histoire du trobar et du catharisme au moment de la croisade contre les Albigeois ; *Troubadours Caravane* (2008), Occident-Orient-Occitan, ouvrant à diverses formes de la poésie chantée en Occitanie, Espagne, Irak, Iran et Japon, ainsi que *Terras londanas*, opéra-ballade, et *Milgrana clausa*, oratorio, sur des livrets en occitan d'Alem Surre-Garcia... et aussi, de rencontres et de collaborations avec des poètes et des musiciens tels Paco Ibañez, Junko Ueda, Giorgio Gaslini, Will Offermans, Fawzi Al Aiedy... un chemin toujours sous-tendu par sa fidélité à la langue occitane et aux poètes du Sud, chantres du Génie d'Oc, qu'il met en musique : les troubadours, Joe Bousquet, René Nelli, Pierre Reverdy, Charles Cros... un *Trobar* qui projette le chant de la poésie occitane d'hier et celle d'aujourd'hui dans un univers artistique très personnel où se mêlent, écriture musicale contemporaine, instruments anciens, danse et sonorités actuelles, du rebec monoxyle au Cristal Baschet : créations *Poètes du Sud*, Scène Nationale, Narbonne 2012, et *Oda a Montsegur*, oratorio d'après les poèmes de René Nelli, Bouïsse, 2016.

Gérard Zuchetto développe cet aspect dans sa pratique quotidienne et notamment dans diverses rencontres musicales, concerts, enregistrements et Master Classes. Ce qui le conduit, depuis 2010, à initier et à co-diriger avec la professeur Marisa Galvez le programme *Performing Trobar* à l'université de Stanford – Palo Alto et le séminaire Bing Oversea Studies Program-Stanford University *The Other France: Troubadours and the Politics of Cultural Heritage*.

Gérard Zuchetto est également directeur artistique et fondateur du festival *Les troubadours chantent l'art roman en Occitanie* depuis 2006.

Sandra Hurtado-Ròs,

Les études de chant au Conservatoire de musique de Narbonne puis à Aix-en-Provence permettent à la soprano de découvrir la musique baroque et médiévale. Après quelques expériences comme soliste dans le chant choral ou dans la musique contemporaine ("D'une couleur lithique" 1999 de François Rossé), Sandra Hurtado-Ròs étudie la lyrique des troubadours aux côtés de Gérard Zuchetto et devient soliste de Troubadours Art Ensemble. Dans ses interprétations des troubadours, des chansons séfarades ou des *canciones populares* de Manuel de Falla, Sandra Hurtado-Ròs exprime sa passion pour la mélodie, renouant ainsi avec ses racines Sévillanes et le chant profond de son Andalousie natale.

André Rochard est poly-instrumentiste et fondateur de l'ensemble Le Concert dans l'œuf.

En grand connaisseur des musiques anciennes et traditionnelles et remarquable soliste, il exprime un jeu subtil et coloré dans ses interprétations toujours au plus près du chant. Mick André Rochard, professeur de Conservatoire, est l'auteur de plusieurs enregistrements de musique médiévale et de la Méditerranée.

Thierry Gomar étudie la percussion dans les conservatoires de Perpignan, Montpellier et Paris ainsi que la musicologie à la faculté de Paris -Sorbonne. Il participe à plusieurs formations de musique médiévale, baroque, classique... ou contemporaine en tant que vibraphoniste. Membre de plusieurs formations musicales, Thierry Gomar est également compositeur et professeur de Conservatoire auteur de plusieurs enregistrements de ses créations personnelles.